

Havlíčková Kysová, Šárka

**"Čeho se vítěz může bát?"**

*Theatralia*. 2024, vol. 27, iss. 1, Supplementum, pp. 7-8

ISBN 978-80-280-0528-3 (print); ISBN 978-80-280-0529-0 (online ; pdf)  
ISSN 1803-845X (print); ISSN 2336-4548 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/TY2024-S-1>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.79784>

Access Date: 02. 12. 2024

Version: 20240425

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## „Čeho se vítěz může bát?“

Vážené čtenářky, vážení čtenáři časopisu *Theatralia*,

je mi ctí a velkým potěšením představit vám supplementum ročníku 27 (2024), v němž publikujeme český překlad Senekova *Agamemnona* z roku 1965. Vytvořil ho básník, dramatik a překladatel Václav Renč (1911–1973) a jedná se o první převod tohoto titulu do češtiny. Ačkoliv měl být překlad brzy po svém vzniku publikován, bohužel z tohoto záměru vlivem nepřízně kulturně-politického „osudu“ nedošlo. Představujeme tedy překladatelský počin doposud nepublikovaný a širšímu čtenářstvu a badatelstvu neznámý. Renčův výtvor, který editorka překladu Daniela Čadková označuje za průkopnický čin, rozhodně neměl zůstat „v šuplíku“ a je načase jej z něho vytáhnout. Jak je patrné ze samotného českého textu tragédie i textů doprovodných, Renčova pečlivá práce s jazykem i pojmy antického světa nás vtahují do složité říše moci, tužeb, vášní či vztahu jednotlivce k zákonům a povinnostem různého druhu. Je znát, že autor překladu promýšlel každý význam, aby v duchu originálu podnítil uvažování nad lidským jednáním a jeho následky. Nechává nás nahlédnout například do Senekových úvah o triumfálních jistotách, v nichž se skrývá (nejedna, ba fatální) nejistota – vizme, jak na Agamemnonovu otázku v nadpise tohoto úvodníku reaguje Cassandra (3. scéna): „A čeho ne?“.

Na následující stránky jsme zařadili nejdříve pro toto supplementum vzniklou doprovodnou studii editorky čísla, klasické filoložky, bohemistky a překladatelky Daniely Čadkové. Autorka nás v ní seznamuje s Renčovou překladatelskou činností, přičemž zdůrazňuje široký různojazykový záběr (vedle latiny němčina, angličtina, italština, francouzština) a rozmanitost děl (stylovou či žánrovou), jež překládal, a jeho zřetel k divadelní praxi jako účelu vznikajících překladů. Co nám v oblasti reflexe této pozoruhodné šíře Renčových překladatelských zájmů chybí, je právě zhodnocení překladů z oblasti antické dramatiky. Čadková ve své studii dále důkladně analyzuje samotný překlad *Agememnona*, uvádí ho do kontextu Renčova překladatelského přístupu a nakonec se věnuje nerealizovanému publikačnímu plánu, který měl kromě *Agememnona* zahrnovat i další antické hry jiných překladatelů (Jiřího Konůpka, Ferdinanda Stiebitze a Vladimíra Šrámka).

Následuje přetištěný a Čadkovou opoznámkovaný kratší text, v němž Alois Bejblík v roce 1966 zhodnotil právě onen nerealizovaný ediční plán nakladatelství Orbis, který nám podává svědectví o smyslu celého projektu. Po Ediční poznámce Daniely Čadkové zařazujeme jako další v pořadí samotný Renčův překlad Senekova *Agememnona*, a to

včetně původní překladatelovy Závěrečné poznámky. Supplementum uzavírá obrazová příloha, obsahující několik fotografií z překladatelovy pozůstalosti, a poděkování.

Jako šéfredaktorku mne velmi těší, že jsme podleli entusiasmu Pavla Drábka, který vznik tohoto supplementa inicioval a který všechny zúčastněné podnítil k nadšené, byť mnohdy nelehké práci. Kromě pečlivosti a erudice Daniely Čadkové by se dílo nepodařilo bez nasazení a uvážlivosti redaktorky Elišky Raiterové, vstřícnosti správkyně Renčovy pozůstalosti Luisy Novákové a dalších dědiců včetně Veroniky Helcelové, právní opory Lenky Sobotkové, typografických dovedností Pavla Křepely a podpory vedoucího Katedry divadelních studií Davida Drozda.

Tento překlad vydáváme s laskavým svolením dědiců Václava Renče. Považujeme ho za důležitý příspěvek k českému divadelnímu překladu i translatologickému bádání. Doufáme, že naše supplementum osloví nejenom příznivce antické literatury, ale i ty, kteří hledají hlubší smysl a reflexi lidského osudu.

*Šárka Havlíčková Kysová, šéfredaktorka*